



Global Storybooks

globalstorybooks.net

Luwawa ni lizazi / Jackal and the sun

✎ Traditional San story

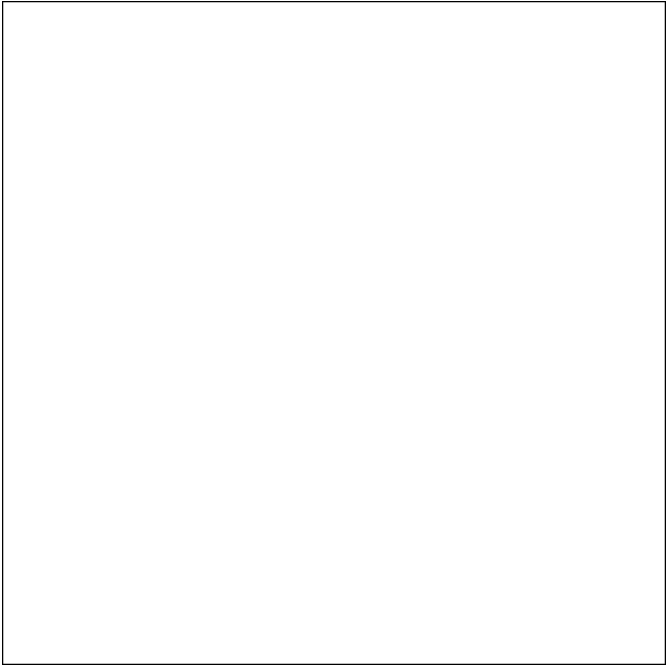
✉ Manyeka Arts Trust

📄 Margaret Wamuw! Sililo (loz-na)



This work is licensed under a Creative Commons [Attribution 3.0 International license](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>

Luwawa ni lizazi
Jackal and the sun



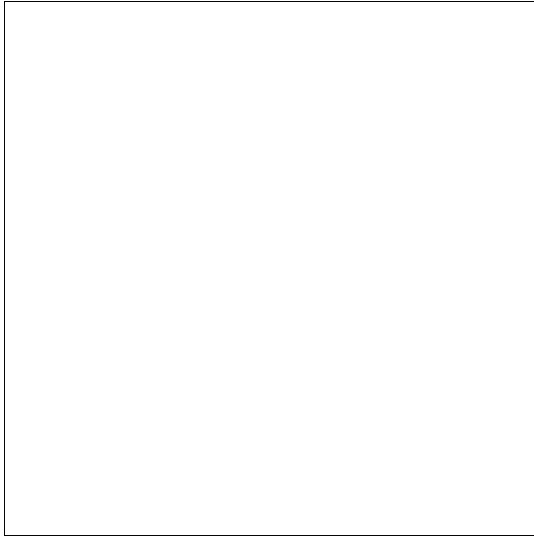
✎ Traditional San story

✉ Manyeka Arts Trust

📄 Margaret Wamuw! Sililo

|| 3

🗨️ SiLozi! loz-na / English en



Kale koo, nekunani Luwawa ya buzwa ni bukuba.
Napila ni bondatahe babasupezi mwamushitu wa
Kalahali.

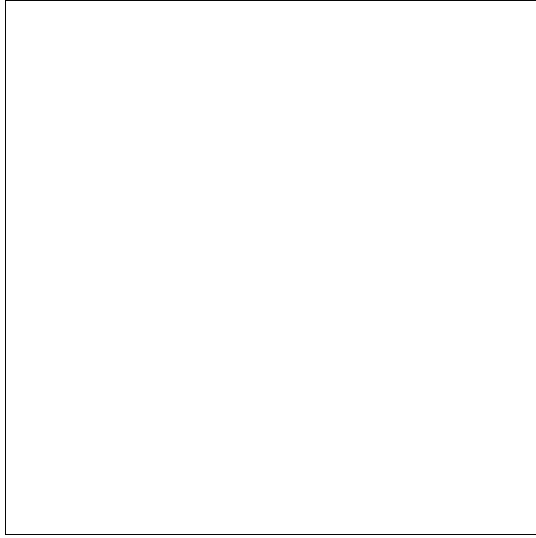
...

Long ago, there was a foolish lazy jackal. He lived
with his old father in the Kalahari bush.

Boya bobunca nebusaswani kwamubala ni bone
buienzi famubili! kaufela. Mibala ye shutana
ihupulisanga Luwawa kusaba sikuha hape.

...

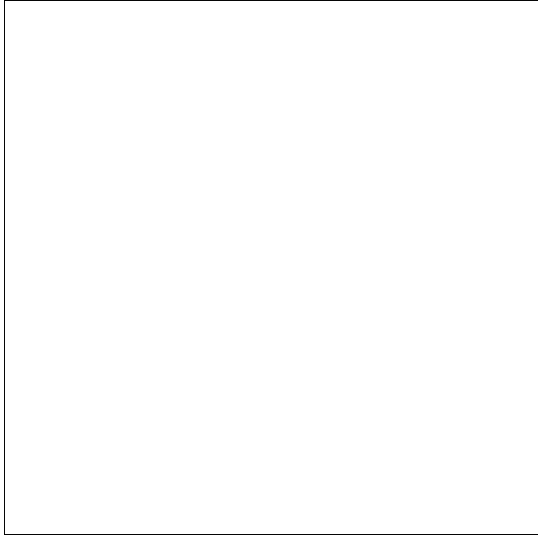
The new fur was a different colour to the fur on
the rest of his body. The different colours always
reminded Jackal not to be so foolish again.

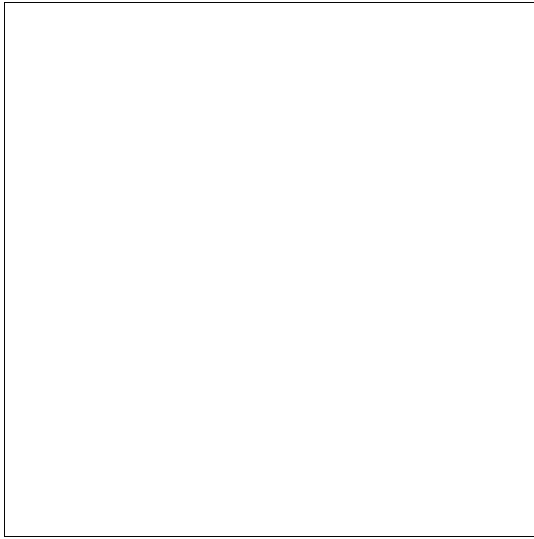


Kakusasana lelihiwi, Luwawa yana supezi azuha ni
kuyo fumana mwanahae wa mushimani inge
alobezi mwa lizazi. Lico nelisika lukiswa kale ni
lingu nelisali mwamulakai! "Mushimani, unani
buzwa luli! zamaya uyo bata musali wakunyala. Na
nisiupezi kuli nikuno kubabalela" kubulela ndatahe
Luwawa. Luwawa atula ni kuisa lingu kwa kufula.

...

One morning Old Jackal woke up to find his son
sleeping in the sun. The food was not ready and
the goats were still in the kraal! "Young man, you
are so lazy! Go and find a wife. I am too old to look
after you," said Jackal's father. So Jackal jumped up
and took the goats out to graze.

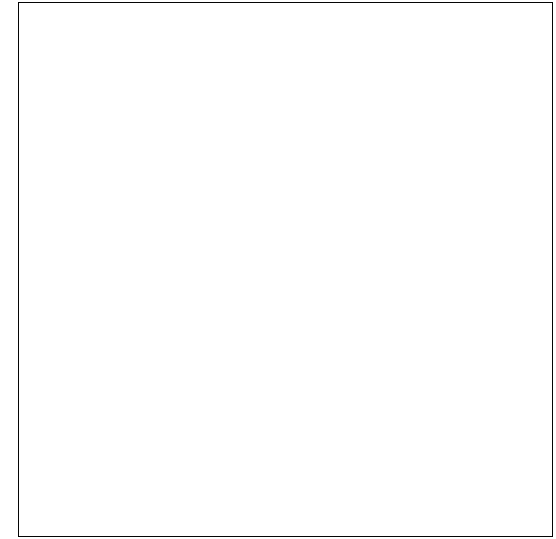




Mwamushitu, abona sika sesi benya fa licwe. Asuta ni kusuta hape kwa licwe. Mwanasutela kona mone kubenyeza ni kubonahala bunde. Mwendu kona yeneli musalahae?

...

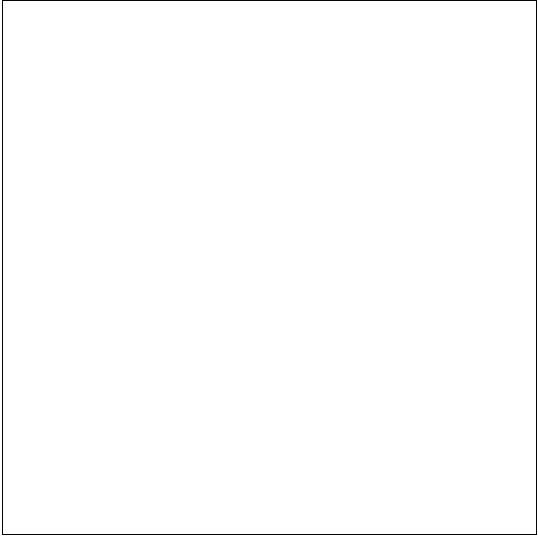
In the bush, he saw something shining on a rock. He went closer and closer to the rock. The closer he got, the more beautiful the shine was. Perhaps this was the wife for him?!



Kono sisindimwa sa fala litalo ni boya kwa mukokoto wahae mi za siyala kwamulaho ni lizazi.

...

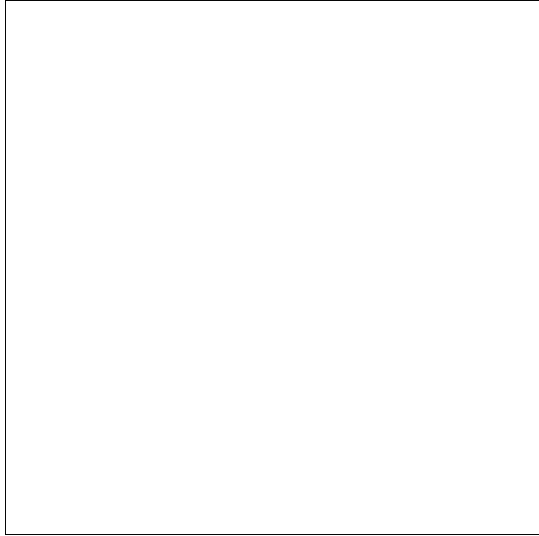
But the log also scraped the skin and fur from his back and they were left behind with the sun.



“Uyomunde,” kubulela Luwawa kwa kubenya.
“Kono kiwena mañi? Kiñi hauinzi unosizi?” “Ni Lizazi!”
kualaba kubenya. “Lubasi lwaka neluni sille
halututa kuya kwapili. Nebasalati kunishimba,
nicsa hahlu.”

...

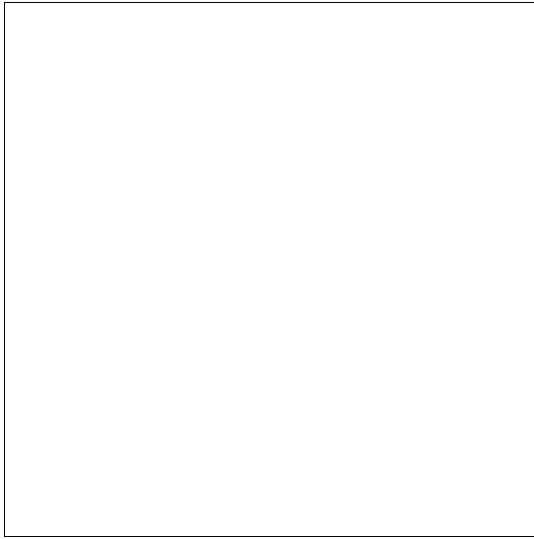
“You are beautiful,” said Jackal to the shine. “But
who are you? Why are you alone?” “I am the sun,”
the shine answered. “My family left me here when
they moved on. They did not want to carry me. I
am too hot.”



Luwawa atobona sisindimwa mwanzila. Ahohoba
mwatasa sisindimwa kuli Lizazi mwendi likawa.

...

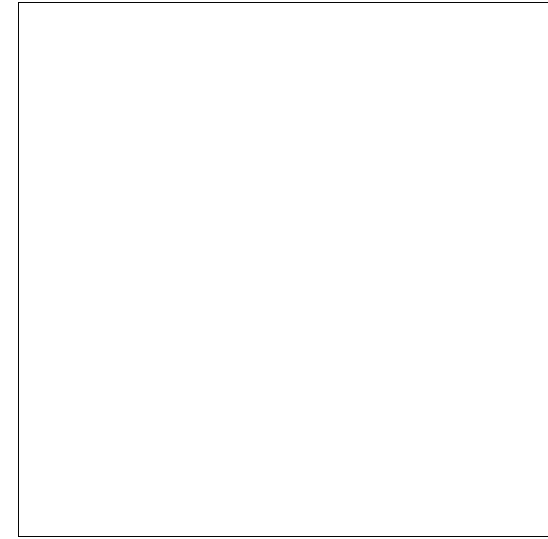
Then Jackal saw a log across the path. He crawled
under the log so that the sun would fall off.



Luwawa ali, “kono uyomunde hahulu! Nika kushimba. Nika kuisa kwandu uyobona bondate.”
“Ohoo! wakona kunishimba. Kono usike wa tongoka hanikaku ciseza,” kubulela lizazi.

...

The jackal said, “But you are so beautiful! I will carry you. I will take you home to meet my father.”
“All right, you can carry me. But do not complain when I get too hot for you,” said the sun.



Kacwalo Luwawa abeya Lizazi kwa mukokoto ni kukala lieto lakuya kwandu. Hacusika fita nako yetelele, Lizazi lakala kucisa boya bwa Luwawa. “Nikupa kuli utuluhe kwa mukokoto waka, nibata kupumula” kubulela Luwawa. Mukokoto wahae ne u utwa hahulu butuku kuli nasakoni nihaike kuzamaya. “Zamaya feela!” kubulela Lizazi. “Ni kubulelezi kuli usike wa tongoka!”

...

So Jackal put the sun on his back and started the journey home. Before long, the sun was burning Jackal’s fur. “Will you please come down from my back? I need to rest,” said Jackal. His back was so sore that he could hardly walk. “Just carry on!” said the sun. “I told you not to complain!”